Porównanie tłumaczeń I Jana 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Mówiący, [że] w — świetle jest i — brata jego nienawidzący w — ciemności jest aż do teraz.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówiący w świetle być i brata jego nienawidzący w ciemności jest aż do teraz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto mówi, że jest w Świetle,* a nienawidzi swojego brata, dotąd jest w ciemności.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówiący, w świetle (że jest), a brata jego nienawidzący, w ciemności jest aż do teraz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówiący w świetle być i brata jego nienawidzący w ciemności jest aż do teraz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto twierdzi, że jest w Świetle, a nienawidzi swojego brata, właściwie nie wyszedł z ciemności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto mówi, że jest w światłości, a nienawidzi swego brata, dotąd jeszcze jest w ciemności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto mówi, iż jest w światłości, a brata swego nienawidzi, w ciemności jest aż dotąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto mówi, iż jest w światłości, a brata swojego nienawidzi, aż dotąd jest w ciemności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto twierdzi, że żyje w światłości, a nienawidzi brata swego, dotąd jeszcze jest w ciemności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto mówi, że jest w światłości, a brata swojego nienawidzi, w ciemności jest nadal.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto mówi, że jest w światłości, a nienawidzi swojego brata, nadal jest w ciemności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto mówi, że trwa w światłości, a nienawidzi swego brata, wciąż jest w ciemności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto mówi, że jest w świetle, a nienawidzi swojego brata, nadal znajduje się w ciemności.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto zapewnia, że znajduje się w kręgu światła, a jednocześnie nienawidzi swego

[1)] <x>690 1:7</x>
[2)] <x>690 2:11</x>; <x>690 3:15</x>; <x>690 4:20</x>

			brata, jest nadal pogrążony w ciemnościach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto mówi, że jest w światłości, a nienawidzi swego brata, ten wciąż jeszcze jest w ciemności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто каже, що він є в світлі і ненавидить свого брата, той у темряві досі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto mówi, że jest w światłości, a nienawidzi swego brata, aż do teraz jest w ciemności.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy, kto twierdzi, że jest w tej światłości, a nienawidzi swego brata, wciąż jest w ciemności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto mówi, że jest w świetle, a jednak nienawidzi swego brata, ten aż dotąd jest w ciemności.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś mówi, że żyje w Bożym świetle, a nienawidzi innych ludzi, to ciągle jeszcze jest w ciemności.